

Coordinatrice scientifique

Sophie Aubin est docteur en linguistique et didactique du français langue étrangère (Université de Rouen, 1996, France), professeur de l'Universitat de València (Espagne) en langue-culture française à la faculté de Philologie, Traduction et Communication (Département de philologie française et italienne) et en didactique du français à la faculté de Formation des professeurs (Master de formation des professeurs de français), membre de plusieurs groupes de recherches et d'innovation pédagogique de l'Universitat de València et de l'Université de Murcia (*SLATES*, *PMGest*, *Le français en action*, *FRADOCLINE*), rédactrice en chef de la revue *Synergies Espagne* et directrice du pôle éditorial international du GERFLINT (Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale). <https://orcid.org/0000-0001-7425-3324>

Auteurs des articles

Petra Suquet est Maître de conférences en didactique des langue et culture françaises à l'Université Masaryk de Brno – Faculté de Pédagogie (République tchèque). Au sein de la même institution, elle est garante des stages pédagogiques des étudiants du Département de langue et littérature françaises. Elle participe aux projets sur le développement des stages pédagogiques, centrés sur la qualité de la formation pratique des futurs enseignants et le développement de leurs compétences en associant la théorie et la pratique. Sa recherche porte sur les questions diverses de la didactique des langues et des cultures, notamment sur les manuels de français langue étrangère et la politique linguistique et éducative. <https://orcid.org/0000-0002-5796-763X>

Omar Ismaili, Université Mohamed Premier, Oujda, Maroc, est professeur de français et Docteur en didactique du français langue étrangère. Il consacre ses recherches à l'analyse de l'agir professoral, à l'intégration du numérique dans l'enseignement ainsi qu'à la formation et l'accompagnement des enseignants. <https://orcid.org/0000-0002-0720-6269>

Oumayma El Achmit, Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc, est Docteur en didactique du français et en technologie pédagogique. Ses travaux portent sur la formation des enseignants, l'évaluation des apprentissages, ainsi que sur l'intégration du numérique dans le contexte éducatif et l'ingénierie pédagogique. <https://orcid.org/0009-0009-0703-4266>

Nawal Boudechiche est didacticienne de français langue étrangère. Son parcours professionnel lui a permis de développer son agir didactico-pédagogique du cycle primaire jusqu'à l'université. La littératie et la translittératie constituent ses domaines de réflexion, dans le dessein de proposer des voies didactiques de développement des compétences langagières communicatives des apprenants. La transformation du triangle didactique en carré pédagogique favorise son inscription dans le courant de la pédagogie active, par le biais de la didactisation de diverses ressources permettant d'esquisser des dispositifs d'enseignement / apprentissage de la langue française, susceptibles de mieux pallier les difficultés des apprenants. <https://orcid.org/0000-0003-2700-7432>

Mohamed Mekkaoui est Maître de conférences (HDR) au Département de Langue et Littérature Françaises de l'Université de Mascara (Algérie). Ses travaux de recherche, ainsi que ses nombreuses participations et publications scientifiques, s'inscrivent dans une démarche interdisciplinaire et portent principalement sur la technopédagogie, la pédagogie de la créativité et la conception de dispositifs d'aide didactique pour l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère (FLE) et du français sur objectifs spécifiques (FOS). Il s'intéresse également aux relations entre didactique, entrepreneuriat et économie du savoir, notamment à travers l'accompagnement de projets innovants dans le domaine des langues étrangères. <https://orcid.org/0009-0005-1570-7345>

Zahéra Malika Benmessabih est maître de conférences (HDR) au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et des Langues de l'Université de Mascara (Algérie). Elle a présidé également le Comité Scientifique du même département et a été Chef du Département de la Post- Graduation et de la Recherche Scientifique. Ses recherches, ainsi que ses nombreuses interventions et publications scientifiques, se concentrent principalement sur la didactique de l'écriture, le français de spécialité, l'évaluation dans l'enseignement et l'apprentissage, la formation des formateurs, le FOS/FOU, l'erreur lexicale, l'acquisition lexicale, les sciences cognitives. <https://orcid.org/0009-0001-5745-8587>

Monia Baktache est Docteur en psychologie et Maître-assistante en psychologie du développement et de l'éducation permanente à l'université de Gafsa en Tunisie (depuis 2021). Ses travaux de recherche s'articulent principalement autour de la psychologie du développement et de la psychologie de l'éducation, la construction de l'identité professionnelle et le processus de transition de carrière chez les étudiants et les adultes, - Le développement cognitif et apprentissages fondamentaux chez l'enfant, l'acquisition de la lecture et des compétences numériques, l'impact du contexte de diglossie sur l'apprentissage des nombres et du langage. <https://orcid.org/0000-0001-8989-1302>

Enseignante-chercheuse en sciences du langage à l'université Savoie Mont Blanc et rattachée au LLSETI, **Maude Vadot** travaille principalement sur l'accompagnement linguistique des adultes migrants en France, à la croisée de la didactique des langues, de l'analyse du discours et de la sociolinguistique. Depuis sa thèse, ses recherches portent notamment sur les mécanismes et les effets de l'institutionnalisation du champ de la formation linguistique en France depuis le milieu des années 2000. En parallèle et plus

récemment, elle s'intéresse également aux enjeux d'une approche sonore de l'enseignement-apprentissage des langues. <https://orcid.org/0000-0002-3963-7717>

Caroline Venaille est enseignante-chercheuse à Le Mans Université et rattachée au CREN. Son parcours pluridisciplinaire en plusieurs langues (anglais, catalan, espagnol, français et italien) sur des terrains sociolinguistiques variés a nourri ses recherches autour de la circulation, la réception et la compréhension de l'information dans un espace multilingue. Ses centres d'intérêt et ses réflexions scientifiques portent principalement sur : la sociolinguistique, les représentations linguistiques, l'étude des paysages linguistiques, les compétences réceptives, les paysages sonores, l'intercompréhension, la médiation, l'éducation aux médias, la littératie numérique. <https://orcid.org/0000-0002-1319-5869>

Gül Özavcı Yapıcı est doctorante en didactique à l'Université de Gazi et chargée de cours de français à l'école préparatoire de l'Université Hacettepe depuis 2020. Elle est diplômée en traduction et interprétation de l'Université Hacettepe (2017) et titulaire d'un master dans le même domaine de l'Université de Kırıkkale, où elle a également exercé en tant qu'assistante de recherche de 2017 à 2020. Elle est également interprète professionnelle. Ses travaux de recherche portent sur la traduction, l'utilisation des chansons et de la musique dans la didactique du français et de la traduction, ainsi que l'enseignement de la traduction consécutive et simultanée. <https://orcid.org/0000-0003-1424-3364>

Onur Özcan a obtenu sa licence en français langue étrangère (2009) et son master en littérature française (2012) à l'Université de Dicle. Il a ensuite soutenu sa thèse de doctorat en traductologie (2018) à l'Université de Gazi, dans le domaine de la traduction théâtrale. Entre 2009 et 2012, il a travaillé comme lecteur de français à l'Université de Bartın, puis de 2012 à 2018 à l'École des langues étrangères de l'Université Hacettepe. De 2018 à 2022, il a exercé en tant que maître de conférences au Département de traduction-interprétation en français de l'Université de Kırıkkale. Depuis février 2023, il enseigne au département du FLE de l'Université de Gazi. Ses études portent sur l'enseignement des langues étrangères/du FLE, le multilinguisme, la terminologie, la traduction automatique, l'interprétation communautaire, la didactique de la traduction. Il poursuit actuellement ses recherches dans ces domaines. <https://orcid.org/0000-0002-4965-1627>

Esther Gabiola Arrizubieta, professeur titulaire de français langue étrangère à l'École Officielle des Langues de Bilbao (Espagne), est actuellement en poste à la Faculté des Lettres de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), à Vitoria-Gasteiz. En 2015, elle a soutenu sa thèse doctorale, intitulée : « De l'homosexuel au queer : Art et différence dans l'œuvre de Michel Tremblay ». Ses domaines de recherche portent sur la didactique du français langue étrangère, la littérature québécoise, les théories *queer*, le rapport entre art et littérature et les littératures des peuples autochtones. <https://orcid.org/0000-0001-5980-8272>

Manuel Ángel García Fernández est professeur permanent à l'Université de Vigo (Espagne) et membre du groupe de recherche LITEX, au sein du département de Philologie française, anglaise et allemande. Docteur en langue et littérature française (Université de Grenoble III, 1994), il est spécialiste de littérature médiévale française, de lexicographie comparée (français – espagnol – galicien) et de didactique du FOS, avec un intérêt particulier pour les nouvelles technologies appliquées à l'enseignement-apprentissage du français. Parallèlement à ses publications sur l'édition critique de textes médiévaux, les mythes animaliers dans la littérature courtoise, la traduction littéraire en galicien et l'analyse lexicale comparée, il développe une recherche appliquée centrée sur l'étude lexicale et discursive du français spécialisé et sur l'innovation pédagogique. Ses travaux actuels portent notamment sur les usages multimodaux et technologiques du français dans la formation en Relations internationales. <https://orcid.org/0000-0002-1685-2641>

Irène Silveira Almeida est professeur adjoint à l'Université de Goa (Inde) où elle assure des cours en littérature et histoire française et francophone et dirige les thèses doctorales. Ses travaux de recherche adoptent une approche interdisciplinaire, articulant littérature, histoire, culture et sociolinguistique, avec un intérêt particulier pour les dynamiques diasporiques, la francophonie et la lusophonie. Elle est chercheuse collaboratrice au sein des groupes de recherche Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa (Université de Porto) et Rede Camões na Ásia e na África. Conceptrice de programme en études françaises et francophones, elle s'engage activement dans l'innovation pédagogique à travers des stratégies d'apprentissage actif et le développement de ressources éducatives ouvertes, notamment dans le cadre du programme "Open Education For a Better World" axé sur les Objectifs de Développement Durable (ODD) de l'ONU. Elle a dirigé l'édition de "Songs in the Sun", une recreation artistique et poétique multilingue impliquant six langues, mettant en dialogue texte et image. Ses contributions remarquables à l'éducation et à la culture françaises lui ont valu d'être nommée Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques (2024). <https://orcid.org/0000-0002-0725-3188>

Charlotte Smet est titulaire d'un Master en enseignement secondaire, formation professionnelle et enseignement des langues avec une spécialisation en didactique du français obtenu en 2021, après quatre ans d'enseignement du français en tant qu'auxiliaire de langue dans des centres publics d'enseignement à tous niveaux éducatifs et dans des académies de langue. Depuis 2022, elle est professeur associé à l'Université de Castilla-La Mancha, où elle enseigne le français et la didactique du français dans les Facultés de Lettres et d'Éducation. Depuis 2023, elle est collaboratrice du groupe de recherche « Langues et Cultures de la Francophonie ». <https://orcid.org/0009-0003-1323-1887>

Mercedes López Santiago est titulaire d'un doctorat en Philologie Française de l'Universitat de València (Espagne) et professeur de français à l'Universitat Politècnica de València (Espagne). Ses recherches portent sur la didactique du FOS et les TIC, ainsi que sur la terminologie et la lexicographie bilingue (espagnol-français). Elle a publié des articles dans des revues spécialisées (*Çédille*, *Anales de Filología Francesa*, *Synergies Europe*, *@tic*, *Le français dans le monde*, etc.) et dans des ouvrages collectifs (éditions

UAM, Comares, Dykinson, Peter Lang, Iberoamericana Vervuet, etc.). Actuellement, elle mène des recherches sur l'intégration de l'intelligence artificielle (IA) dans l'enseignement de la langue française. <https://orcid.org/0000-0002-3270-0541>

Marta Contreras Pérez a obtenu son doctorat à l'Université Autonome de Madrid, avec la mention Doctorat international, dans le cadre d'un accord de cotutelle avec l'Université Paris Nanterre. Elle est diplômée en études françaises de l'Université de Séville. Elle a suivi un master en études internationales francophones à l'Université autonome de Madrid. Depuis 2020, elle est membre du groupe de recherche ELITE (Études de littératures et identités transnationales en Europe) sous la référence HUM F-065 (Université Autonome de Madrid). De 2022 à 2024, elle a été membre du personnel de recherche en formation (PIF) de l'UAM. Elle a effectué deux séjours pré-doctoraux à l'Université Paris Nanterre de 2021 à 2022, financés par la bourse Erasmus, et à Lycoming College de 2023 à 2024, financés par la bourse du programme Fulbright. Elle travaille actuellement comme professeure à l'Université de Séville. Ses axes de recherche sont la violence, la mémoire historique, les études de genre, l'immigration et l'écocritique dans le cadre des xénographies francophones. <https://orcid.org/0000-0003-4248-8123>

Rafael Cuevas Montero est Docteur en langues et cultures de l'Université de Cordoue (Espagne). Il a obtenu une Licence en traduction et interprétation (français et allemand) et un Master en méthodologie de l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère dans cette même université. Il a également obtenu un Master en technologies de l'information et de la communication appliquées à l'enseignement des langues à l'Université Nationale d'Enseignement à Distance (UNED). Il est professeur remplaçant à l'Université de Séville (Espagne), Département de philologie française. Il enseigne dans le cadre du diplôme d'études françaises et du diplôme d'enseignement primaire. Il a travaillé comme professeur dans le domaine de la philologie française au département des sciences du langage de l'Université de Cordoue et a été lecteur d'espagnol à l'Université Toulouse-Jean Jaurès (France). Il est également examinateur officiel pour les certifications DELE et DELF. Ses axes de recherche comprennent le CALL (Computer Assisted Language Learning), en mettant l'accent sur les domaines de l'ELE et du FLE, ainsi que la traduction spécialisée (français-espagnol). <https://orcid.org/0000-0002-7147-1825>

Rita Rodríguez Varela est Docteur en Langues, Littératures et Cultures et professeur à l'Université de Valence. Elle a participé à plusieurs congrès d'innovation didactique, en présentant notamment les communications « Lengua, literatura y tecnología para un debate decimonónico en el ámbito universitario » (2024) lors du congrès La Renovación Docente en Enseñanza Superior, et « Une pédagogie intégrée : compétences linguistiques, littéraires et culturelles en synergie » (2025), dans la II *Jornada Internacional de innovación docente en lengua francesa*. Elle a également coordonné le Congrès International Le français en action (2025). Elle a publié plusieurs traductions critiques du français vers l'espagnol, dont *Léonie d'Aunet. Viaje de una mujer a Spitzberg* (Peter Lang, 2023) et *El debate sobre El Libro de la Rosa* (Dykinson, 2023). <https://orcid.org/0000-0003-2168-8636>

Zühre Yılmaz Güngör est maître de conférences à l'université Anadolu (Turquie), à la faculté d'Éducation, dans le département de français langue étrangère. Elle y travaille depuis 1997. Ses travaux de recherche portent principalement sur l'enseignement du français langue étrangère, la culture dans l'enseignement d'une langue étrangère, l'enseignement/l'apprentissage du lexique en français langue étrangère, l'apprentissage coopératif en compréhension écrite en français langue étrangère, et l'enseignement précoce des langues étrangères. <https://orcid.org/0000-0002-1529-8749>

Quentin Rodriguez est doctorant en Langues, littératures et cultures à l'Université de Valence (Espagne). Titulaire d'un Master de recherche en Littérature antique, française et comparée de l'Université de Picardie Jules Verne (France), il est également comédien, formé notamment aux pratiques scéniques européennes. Ses travaux de recherche et sa pratique s'articulent autour de la didactique du français langue étrangère, de l'oralité et de l'intégration de techniques théâtrales innovantes dans l'enseignement universitaire. <https://orcid.org/0009-0000-1997-5009>

Claudio Mastrangelo est un linguiste, hyperpolyglotte et enseignant-chercheur spécialisé en traduction, éducation multilingue et communication interculturelle. Docteur en linguistique anglaise de l'Université Complutense de Madrid, il exerce actuellement comme professeur d'anglais et français dans l'enseignement secondaire. Fort d'une expérience internationale en Italie, Belgique, Espagne, et Chine, il a également publié dans les domaines de la traduction littéraire et de la créativité lexicale. Ses recherches portent sur la transcréation, la variation linguistique et les applications pédagogiques des langues dans des contextes spécialisés. <https://orcid.org/0000-0001-9214-8499>

Julia Pinilla Martínez a fait ses études de Philologie Française à l'Université de Valence (Espagne) où elle est professeur. Docteur en Linguistique Contrastive de l'Université de Valence, elle est spécialisée depuis 2008, en Histoire de la traduction scientifique et technique en Espagne (français-espagnol) aux XVIII^e et XIX^e siècles. Sa recherche, centrée à l'origine sur le domaine de l'agronomie et de la botanique, s'est élargie à d'autres domaines scientifiques tels que la chimie ou la médecine, toujours dans une perspective historique. Auteur de nombreuses publications dans ce domaine, elle a édité plusieurs monographies sur l'Histoire de la traduction, notamment son dictionnaire intitulé *Ensayo de un diccionario de traductores españoles de obras científicas y técnicas (1750-1900) : Medicina* (Monografías VERTERE, 2017). Un deuxième volet de son activité est la diffusion de la recherche en organisant des congrès bisannuels sur l'Histoire de la traduction non littéraire. Actuellement, elle est directrice de Histradcyt (Historia de la traducción científica y técnica / Histoire de la traduction scientifique et technique), groupe de recherche de l'Université de Valence (GIUV 2013-151), dont la finalité ultime est de créer une base de données de traducteurs en ligne. <https://orcid.org/0000-0001-9871-5028>

Auteurs des comptes rendus de lecture

Ariane Ruyffelaert est titulaire d'une Licence et d'un Master en Linguistique et Littérature (français-espagnol), d'un Master en formation initiale des enseignants de français langue étrangère (FLE), d'un Doctorat en Linguistique et Littérature (Université de Gand, Belgique) et d'un Doctorat en Sciences de l'Éducation avec mention internationale (Université de Grenade, Espagne). Son parcours professionnel inclut des postes d'enseignante de FLE dans divers contextes, notamment au sein d'un centre de promotion des langues étrangères, d'une école de l'enseignement secondaire, d'un centre universitaire d'enseignement des langues, et d'universités. De 2010 à 2018, elle a été enseignante à l'Université de Gand. Depuis 2018, elle occupe le poste de professeur au Département de Philologie Française à la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Grenade. Ses intérêts de recherche englobent la didactique du FLE, la littérature académique, la formation des enseignants, l'interculturalité, l'intégration des objectifs du développement durable dans l'enseignement, et le numérique. Elle a participé à plusieurs projets de recherche et d'innovation en tant que membre ou chercheuse principale à l'Université de Gand et de Grenade. <https://orcid.org/0000-0003-3874-0832>

Marina Pedrol-Aguilà est Docteur en philologie française de l'Université nationale d'éducation à distance (UNED) Espagne, et professeur de l'Université de Saragosse depuis 2021. Sa principale ligne de recherche est la littérature, l'histoire et la culture françaises des XVII^e et XVIII^e siècles. Elle est membre du groupe de recherche *Polymathía* (Université de Saragosse) pour l'étude interdisciplinaire des tensions, des émotions et des processus socioculturels. <https://orcid.org/0000-0002-7225-3838>



© *Synergies Espagne*, n° 18, Année 2025.

Revue du GERFLINT.

ARK : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb426965443>

Bibliothèque nationale de France - Décembre 2025 -

Éléments sous droits d'auteur. Politique éditoriale consultable sur le site :

<https://gerflint.fr/>

<https://gerflint.fr/synergies-espagne>

